

Paris, les 2 et 3 juillet 2018

XIV^e Journée scientifique REALITER

Convergences
et divergences
dans la pratique
terminologique

De la
terminologie
spontanée
à la terminologie
aménagée

Convergències i divergències en la pràctica terminològica
De la terminologia espontània a la terminologia planificada

Convergencias y divergencias en la práctica terminológica
De la terminologia espontánea a la planificada

Converxencias e diverxencias na práctica terminolóxica
Da terminoloxía puntual á terminoloxía sistemática

Convergenze e divergenze nelle pratiche terminologiche
Dalla terminologia spontanea alla terminologia controllata

Convergências e divergências na prática terminológica
Da terminologia espontânea à terminologia regulada

Convergențe și divergențe în practica terminologică
De la terminologia spontană la terminologia amenajată



Comité scientifique

Marta de Blas

Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Crouzet-Daurat

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cilianu

Academia de Studii Economice
din Bucuresti

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago de Compostela

Maria Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola

Università Cattolica del Sacro Cuore

Sécretariat

Claudio Grimaldi et Patrizia Guasco

Secrétariat REALITER



www.realiter.net

La terminologie naît dans les ateliers, les entreprises, les laboratoires..., partout où des femmes et des hommes pratiquent une activité, travaillent, innovent. En quoi cette terminologie spontanée, forgée sur le terrain par des professionnels, se distingue-t-elle d'une terminologie aménagée, élaborée dans un contexte de normalisation, d'aménagement de la langue ou institutionnel, a priori en dehors des lieux de travail ? Si la terminologie spontanée et la terminologie aménagée ne répondent a priori pas aux mêmes besoins et poursuivent parfois des objectifs distincts, sont-elles pour autant opposables en tous points ? Ne peut-on identifier les liens entre elles ? Des études de cas peuvent-elles illustrer ce qu'elles ont en commun et ce qui les distingue ?

Ces relations, quand elles existent, divergent-elles d'un domaine de spécialité à l'autre, voire d'un pays à l'autre, selon les politiques linguistiques mises en œuvre ? Les politiques linguistiques jouent-elles un rôle dans les interactions entre ces deux modes de production terminologique ?

Si la terminologie spontanée et la terminologie aménagée ont recours à des modes de production différents, il peut être également intéressant d'analyser et de comparer leurs différents modes de diffusion, les canaux que l'une et l'autre empruntent pour leur diffusion, les publics qu'elles ciblent et enfin l'usage des terminologies produites.

Les communications exploreront les sujets suivants dans les langues romanes

- ♦ terminologie et politiques linguistiques ;
- ♦ traduire les termes en recourant à la terminologie spontanée ;
- ♦ nouveaux profils et nouvelles compétences des professionnels en terminologie ;
- ♦ nouvelles perspectives et ressources terminologiques pour le travail collaboratif et en ligne ;
- ♦ terminologie et normalisation ;
- ♦ néologie en terminologie ;
- ♦ méthodologie ;
- ♦ corpus pour la terminologie ;
- ♦ diffusion et implantation de la terminologie.

Convergències i divergències en la pràctica terminològica

De la terminologia espontània a la terminologia planificada

XIV JORNADA
CIENTÍFICA REALITER

La terminologia neix als tallers, a les empreses, als laboratoris... a qualsevol lloc on les dones i els homes desenvolupen una activitat, treballen, innoven. En què difereix aquesta terminologia espontània, forjada sobre el terreny pels professionals, d'una terminologia planificada, elaborada en un context d'estandardització, planificació lingüística o institucional, a priori fora dels llocs de treball? Si la terminologia espontània i la planificada no responen d'entrada a les mateixes necessitats i, de vegades, persegueixen objectius diferents, són oposades en tots els aspectes? Podem identificar els vincles entre elles? Els estudis de casos poden il·lustrar el que tenen en comú i el que les distingeix?

Aquestes relacions, quan existeixen, divergeixen d'una àrea d'expertesa a una altra, o fins i tot d'un país a un altre, segons les polítiques lingüístiques implementades? Les polítiques lingüístiques tenen un paper important en les interaccions entre aquestes dues maneres de produir terminologia?

Si la terminologia espontània i la terminologia planificada utilitzen formes de producció diferents, també pot ser interessant analitzar-ne i comparar-ne les diferents formes de difusió, els canals que ambdues usen per a la difusió, els públics a què es dirigeixen i, finalment, l'ús que es fa de les terminologies produïdes.

Les comunicacions tractaran dels temes següents en llengües romàniques

- ♦ terminologia i polítiques lingüístiques;
- ♦ traducció dels termes utilitzant terminologia espontània;
- ♦ nous perfils i noves habilitats de professionals en terminologia;
- ♦ noves perspectives i recursos terminològics per al treball col·laboratiu i en línia;
- ♦ terminologia i estandardització;
- ♦ neologia en terminologia;
- ♦ metodologia;
- ♦ corpus per a la terminologia;
- ♦ difusió i implantació de terminologia.

Comitè Científic

Marta de Blas

Universitat Politècnica
de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Crouzet-Daurat

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue
française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cîlianu

Academia de Studii Economice
din București

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago
de Compostela

Maria Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola

Università Cattolica del Sacro
Cuore

Secretaria

Claudio Grimaldi i Patrizia Guasco
Secretariat REALITER

Convergencias y divergencias en la práctica terminológica

De la terminología espontánea a la planificada

La terminología nace en los talleres, en las empresas, en los laboratorios... en cualquier lugar en el que las personas lleven a cabo una actividad, trabajen, innoven. ¿En qué se distingue esa terminología espontánea, construida por los profesionales sobre el terreno, de una terminología planificada, elaborada en un contexto de normalización, planificación lingüística o institucional, en un principio fuera de los lugares de trabajo? Si la terminología espontánea y la planificada no responden *a priori* a las mismas necesidades, y en ocasiones persiguen objetivos distintos, ¿son por tanto opuestas en todos los aspectos que consideremos sobre ellas? ¿Podemos identificar lo que tienen en común? Los estudios de caso, ¿pueden dar cuenta de lo que las acerca y de lo que las diferencia?

Estas relaciones, cuando se dan, ¿cambian de un ámbito de especialidad a otro, de un país a otro, en función de las políticas lingüísticas que se hayan puesto en práctica? Las políticas lingüísticas ¿representan un papel importante en las interacciones entre estas dos maneras de producir terminología?

Si la terminología espontánea y la planificada utilizan maneras de producción diferentes, puede resultar también interesante analizar y comparar sus diferentes formas de difusión, los canales que ambas utilizan para llevarla a cabo, los públicos a los que se dirigen y, por último, el uso que se hace de las terminologías producidas.

Las comunicaciones tratarán los siguientes temas en las lenguas románicas

- ♦ terminología y políticas lingüísticas;
- ♦ traducir los términos mediante terminología espontánea;
- ♦ nuevos perfiles y nuevas competencias de los profesionales de la terminología;
- ♦ nuevas perspectivas y recursos terminológicos para el trabajo colaborativo y en línea;
- ♦ terminología y normalización;
- ♦ neología en terminología;
- ♦ metodología;
- ♦ corpus para la terminología;
- ♦ difusión e implantación de terminología.

Comité Científico

Marta de Blas

Universitat Politècnica
de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Crouzet-Daurat

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue
française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cîlianu

Academia de Studii Economice
din București

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago
de Compostela

Maria Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola

Università Cattolica del Sacro
Cuore

Secretaría

Claudio Grimaldi y Patrizia Guasco
Secretaría REALITER

Converxencias e diverxencias na práctica terminolóxica

XIV XORNADA
CIENTIFICA REALITER

Da terminoloxía puntual á terminoloxía sistemática

A terminoloxía nace nos obradoiros, nas empresas, nos laboratorios..., en calquera lugar en que as mulleres e os homes leven a cabo unha actividade, traballen, innoven. Esta terminoloxía puntual, creada sobre o terreo polos profesionais, en que se distingue dunha terminoloxía sistemática, elaborada nun contexto de normalización, de planificación da lingua ou insitucional, a priori allea aos lugares de traballo? Se a terminoloxía puntual e a terminoloxía sistemática non responden ás mesmas necesidades e perseguen obxectivos distintos, son polo tanto opostas en todos os aspectos? Ou é posible identificar ligazóns entre elas? Os casos prácticos poden ilustrar o que teñen en común e o que as distingue?

Estas relacións, no caso de existiren, diverxen entre distintos dominios de especialidade ou entre distintos países, segundo as políticas lingüísticas aplicadas? E estas políticas lingüísticas xogan un papel determinante nas interaccións entre estes dous modos de produción terminolóxica?

Se a terminoloxía puntual e a terminoloxía sistemática recorren a modos de produción diferentes pode ser tamén moi interesante analizar e comparar os seus diferentes modos de difusión, as canles que unha e outra transitan para a súa difusión, os públicos obxectivo e en definitiva, o emprego real destas terminoloxías.

As conferencias e relatorios en linguas románicas versarán sobre os temas seguintes

- ♦ terminoloxía e políticas lingüísticas;
- ♦ tradución de termos recorrendo á terminoloxía puntual;
- ♦ novos perfís e novas competencias dos profesionais en terminoloxía;
- ♦ novas perspectivas e recursos terminolóxicos para o traballo colaborativo e en liña;
- ♦ terminoloxía e normalización;
- ♦ neoloxía en terminoloxía;
- ♦ metodoloxía;
- ♦ corpus para a terminoloxía;
- ♦ difusión e implantación da terminoloxía.

Comité Científico

Marta de Blas

Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Crouzet-Daurat

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cîlianu

Academia de Studii Economice din Bucuresti

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago de Compostela

María Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola

Università Cattolica del Sacro Cuore

Secretaría

Claudio Grimaldi e Patrizia Guasco
Secretaría REALITER

Convergenze e divergenze nelle pratiche terminologiche

XIVª GIORNATA
SCIENTIFICA REALITER

Dalla terminologia spontanea alla terminologia controllata

La terminologia nasce nei gruppi di lavoro, nelle aziende, nei laboratori, ovunque si pratici un'attività, si lavora e nascono innovazioni. In cosa questa terminologia spontanea, creata dai professionisti sul campo, si distingue da una terminologia controllata, elaborata in un contesto di normalizzazione, gestione della lingua o in ambito istituzionale, ovvero fuori dai luoghi di lavoro? Se la terminologia spontanea e la terminologia controllata non rispondono, almeno a priori, agli stessi bisogni e perseguono, talvolta, dei differenti obiettivi, possono essere considerate del tutto distinte? Esistono legami tra queste due terminologie? Degli studi di caso possono presentare gli elementi che le accomunano e differenziano?

Queste relazioni, qualora esistano, si distinguono da un ambito di specialità a un altro, addirittura da un paese a un altro, secondo le politiche linguistiche messe in atto? Le politiche linguistiche svolgono un ruolo nelle interazioni tra queste due modalità di produzione terminologica?

Posto, quindi, che la terminologia spontanea e la terminologia controllata si producono in maniera differente, sembra interessante analizzare e paragonare i loro modi diversi di diffusione, i canali ai quali queste due terminologie ricorrono per la loro diffusione, il pubblico al quale mirano e, infine, l'utilizzo delle terminologie prodotte.

Gli interventi proposti esploreranno i seguenti temi nelle lingue della Rete

- ♦ terminologia e politiche linguistiche;
- ♦ traduzione dei termini ricorrendo alla terminologia spontanea;
- ♦ nuovi profili e nuove competenze dei terminologi;
- ♦ nuove prospettive e risorse terminologiche per il lavoro collaborativo e on-line;
- ♦ terminologia e normalizzazione;
- ♦ neologia terminologica;
- ♦ metodologia;
- ♦ corpora per gli studi terminologici;
- ♦ diffusione e uso della terminologia.

Comitato scientifico

Marta de Blas

Universitat Politècnica
de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Crouzet-Daurat

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue
française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cîlianu

Academia de Studii Economice
din Bucureşti

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago de
Compostela

Maria Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Maria Teresa Nola

Università Cattolica del Sacro
Cuore

Segreteria

Claudio Grimaldi e Patrizia Guasco
Segreteria REALITER

Convergências e divergências na prática terminológica

Da terminologia espontânea à terminologia regulada

XIVª JORNADA
CIENTÍFICA REALITER

A terminologia nasce nas oficinas, nas empresas, nos laboratórios..., em todos os locais em que mulheres exercem uma atividade, trabalham, inovam. Em que é que esta terminologia espontânea, forjada no terreno pelos profissionais, se distingue da terminologia regulada, elaborada num contexto de normalização, de gestão da língua ou num contexto institucional, à priori fora dos locais de trabalho? Ainda que não respondam à priori às mesmas necessidades e tenham, por vezes, objetivos distintos, poderão a terminologia espontânea e a terminologia regulada ser vistas como opostas em todos os aspetos? Não se poderão identificar ligações entre elas? Podem os estudos de caso ilustrar o que têm em comum e o que as distingue?

Estas relações, quando existem, divergem consoante os domínios de especialidade ou os países, consoante as políticas linguísticas executadas? As políticas linguísticas têm um papel nas interações entre estes dois modos de produção terminológica?

Se a terminologia espontânea e a terminologia regulada recorrem a modos de produção diferentes, pode ser igualmente interessante analisar e comparar os seus diferentes modos de difusão, os canais que uma e outra usam para essa difusão, os públicos que visam e, por fim, o uso das terminologias produzidas,

As comunicações explorarão os tópicos seguintes nas línguas românicas

- ♦ terminologia e políticas linguísticas;
- ♦ traduzir os termos recorrendo à terminologia espontânea;
- ♦ novos perfis e novas competências profissionais em terminologia;
- ♦ novas perspectivas e recursos terminológicos para o trabalho colaborativo e em linha;
- ♦ terminologia e normalização;
- ♦ neologia em terminologia;
- ♦ metodologia;
- ♦ corpus para a terminologia;
- ♦ difusão e implantação da terminologia.

Comissão científica

Marta de Blas

Universitat Politècnica de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Crouzet-Daurat

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cîlianu

Academia de Studii Economice din București

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago de Compostela

Maria Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanolà

Università Cattolica del Sacro Cuore

Secretariado

Claudio Grimaldi e Patrizia Guasco
Secretariado REALITER

Convergențe și divergențe în practica terminologică

A XIV-CEA ZI
ȘTIINȚIFICĂ REALITER

De la terminologia spontană la terminologia amenajată

Terminologia apare în ateliere, întreprinderi, laboratoare..., peste tot unde femei și bărbați practică o activitate, muncesc, inovează. Prin ce se deosebește această terminologie spontană, construită pe terenul profesioniștilor, de terminologia amenajată, elaborată în contextul de normalizare, de amenajare a limbii sau instituțional, *a priori* în afara locurilor de muncă? Dacă terminologia spontană și terminologia amenajată nu răspund *a priori* aceluiași nevoi și urmăresc adesea obiective distincte, sunt ele totuși opozabile din toate punctele de vedere? Nu se pot identifica legăturile dintre ele? Oare anumite studii de caz pot ilustra ceea ce au în comun și ceea ce le diferențiază?

Aceste relații, atunci când există, sunt ele diferite de la un domeniu de specialitate la altul, chiar de la o țară la alta, potrivit politicilor lingvistice puse în practică? Politicile lingvistice joacă un rol în interacțiunile dintre cele două moduri de producție terminologică?

Dacă terminologia spontană și terminologia amenajată recur la moduri de producere diferite, poate fi de asemenea interesant să analizăm și să comparăm diferitele lor moduri de difuzare, canalele pe care una sau cealaltă le folosește pentru a le difuza, tipurile de public cărora li se adresează și, în sfârșit, folosirea terminologiilor produse.

Comunicările vor explora următoarele subiectele în limbile romanice

- ♦ terminologie și politici lingvistice;
- ♦ traducerea termenilor folosind terminologia spontană;
- ♦ noi profiluri și noi competențe ale profesioniștilor în terminologie;
- ♦ noi perspective și resurse terminologice pentru activitatea colaborativă și *on line*;
- ♦ terminologie și normalizare;
- ♦ neologie în terminologie;
- ♦ metodologie;
- ♦ corpus pentru terminologie;
- ♦ difuzarea și implantarea terminologiei.

Comitet Științific

Marta de Blas

Universitat Politècnica
de Catalunya

Manuel Célio Conceição

Universidade do Algarve

Pierrette Crouzet-Daurat

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Xavier Darras

Office québécois de la langue
française

Loïc Depecker

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Joaquín García Palacios

Universidad de Salamanca

Estela Lalanne de Servente

Colegio de Traductores Públicos
de la Ciudad de Buenos Aires

Corina Lascu Cîlianu

Academia de Studii Economice
din București

Manuel Núñez Singala

Universidade de Santiago
de Compostela

Maria Pozzi

El Colegio de México

Étienne Quillot

Délégation générale à la langue
française et aux langues de
France (DGLFLF)

Maria Teresa Zanola

Università Cattolica del Sacro
Cuore

Secretariat

Claudio Grimaldi și Patrizia Guasco
Secretariat REALITER

Ouverture de la XIV^e Journée scientifique REALITER

Loïc Depecker (Délégué général à la langue française et aux langues de France)

Éric de Chasse (Directeur général de l'Institut national d'histoire de l'art/INHA)

Maria Teresa Zanola (Secrétaire générale REALITER)

Franco Anelli (Prédient, Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

L'Épopée du mot ordinateur

Loïc Depecker et Jean-Marie Perret

2 juillet, 15h-16h15

Table ronde

Aménagement terminologique : place et apport des experts

Modératrice: Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan-REALITER)

Jordi Bover (TERMCAT Centre de terminologia, Barcelona)

Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve)

Alain Gouyette (Professeur de cancérologie, contributeur du *Dictionnaire de l'Académie nationale de Pharmacie*)

Manuel Nuñez Singala (Servizo de Normalización Lingüística, Universidade de Santiago de Compostela)

Sandrine Senaneuch (Terminologue principale au Département linguistique de langue française, Direction générale de la Traduction de la Commission européenne)

Sessions de travail

I

2 juillet, 16h45-17h45

L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Étienne Quillot (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

Le vocabulaire du gantier du XVIII^e au début du XX^e siècle : naissance et diffusion d'une terminologie spontanée

Patrizia Guasco (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

Cas de « retour à la spontanéité » : le terme « start-up », de l'entreprise à la nation

Fernando Funari (Università degli Studi di Bologna)

II

3 juillet, 9h30-10h45

Aménagement de la terminologie spontanée : un cas de collocation

Federica Vezzani (Università degli Studi di Padova)

La terminologie des manipulations génétiques : communication orale entre experts dans les laboratoires et communication écrite dans les protocoles d'expérimentation

Sarah Nora Pinto (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")

De la terminologie spontanée à une terminologie aménagée et vice-versa : parler des vins espumantes au Brésil

Laurent Gautier et Mariele Mancebo-Humbert (Université de Bourgogne), Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo)

L'encaix entre la terminologia espontània i la terminologia planificada : el cas de la nomenclatura interuniversitària

Marta Estella Clota et Francesc Galera Porta (Universitat Autònoma de Barcelona), Sílvia Llovera et Montserrat Noró Castells (Universitat Politècnica de Catalunya)

III

3 juillet, 11h15-12h30

Au fil des regrams... la néologie communicative d'Instagram entre mode et marketing

Emmanuel Cartier (Université Paris 13), Claudio Grimaldi et Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

L'especialització temàtica del treball terminològic, una via per a guanyar efectivitat

Jordi Bover (TERMCAT)

De la participation des non-spécialistes à l'aménagement terminologique

Adam Renwick (Université Lyon 2 Lumière)

La terminologie spontanée vs aménagée au cœur des discours : le nommé et le caché

Rosa Maria Fréjaville, Andreia Silva, Raphaèle Dumont (Université Jean Monnet, Saint-Etienne)

Aménagement terminologique

Place et apport des experts



Jordi Bover

Jordi Bover (Barcelona, 1968) és director del Centre de Terminologia TERM-CAT. Abans (2001-2013) havia estat cap de l'Àrea de Projectes Terminològics del Centre i, anteriorment, durant set anys, va ser secretari del Consell Supervisor, que és l'organisme que s'ocupa de la normalització de neologismes terminològics en llengua catalana. És autor de diversos articles sobre terminologia difosos en publicacions especialitzades i ha intervingut en l'elaboració de nombrosos diccionaris i vocabularis elaborats des del Centre. És llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona i actualment està cursant un màster en Direcció Pública.



Manuel Célio Conceição

Manuel Célio Conceição, professor lingüística, diretor da Faculdade de Ciências Humanas e Sociais da Universidade do Algarve e vice-presidente do Conselho Geral da mesma universidade. Investigador do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa. Presidente *ex officio* do Conselho Europeu pour les Langues / European Languages Council. Coordenador do grupo Educação no seio do projeto MIME - Mobilidade e Inclusão na Europa Multilingue financiado pelo 7º programa quadro da União Europeia. Membro da Cátedra UNESCO em ecoidrologia: água para os ecossistemas e sociedades. Membro do Comité Científico a Rede Panlatina de Terminologia – REALITER.



Manuel Nuñez Singala

Licenciado en Filología Hispánica (Subsección de Filología Gallego-portuguesa) por la Universidade de Santiago de Compostela. Ha trabajado como lingüista en el Parlamento de Galicia, en la Xunta de Galicia (Consellería de Presidencia) y en la actualidad es director del Servizo de Normalización Lingüística de la Universidade de Santiago de Compostela. Ha sido coordinador de la Comisión Técnica de Linguaxes de Especialidade del Consello da Cultura Galega e impulsor de numerosas obras de carácter terminológico editadas a lo largo de los últimos años.



Alain Gouyette

Professeur de cancérologie (honoraire), Faculté de Pharmacie de l'Université Paris-Sud – Paris-Saclay (1997-2016); consultant dans l'industrie pharmaceutique. Directeur scientifique Adjoint du Département des Sciences de la Vie du CNRS (1989-1994); Directeur scientifique Adjoint de l'Institut Gustave-Roussy (1994-2000); Directeur général Adjoint (Affaires scientifiques et médicales) de l'Institut Pasteur (2000-2005). Membre (honoraire) de l'Académie nationale de Pharmacie (Paris) et de son Comité de rédaction (notamment pour la cancérologie, la chimie biologique et l'étymologie) du Dictionnaire des sciences pharmaceutiques et biologiques (dictionnaire.acadpharm.org). Membre du Collège d'Experts en néologie et terminologie (domaine de la santé).



Sandrine Senaneuch

Diplômée de l'ISTI en 1999 (Traduction) et de l'ETI en 2002 (Interprétation), Sandrine Senaneuch a été traductrice à l'ambassade d'Allemagne de Paris de 2001 à 2005 et traductrice à la Direction générale de la traduction de la Commission européenne de 2005 à fin 2012. Depuis 2013 elle est terminologue principale du département français de la Direction générale de la traduction (Commission européenne).

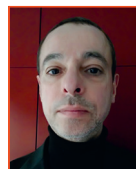
L'aménagement terminologique en France bride-t-il l'expression des spécialistes ?

Étienne Quillot (Délégation générale à la langue française et aux langues de France)

Le dispositif d'enrichissement de la langue française, né en France dans les années 1970, a pour mission « de favoriser l'enrichissement de la langue française, de développer son utilisation, notamment dans la vie économique, les travaux scientifiques et les activités techniques et juridiques ». Il repose sur un réseau d'une vingtaine de groupes d'experts qui étudient et proposent, dans leurs domaines de compétence, des termes nouveaux pouvant servir de référence. Les définitions et les termes proposés par les experts, parce qu'ils sont recommandés par voie de publication au *Journal officiel* et s'imposent à l'administration, sont d'abord étudiés au cours d'une procédure associant de nombreuses institutions – scientifiques et linguistiques – garantes tant de la précision technique que de la conformité du français. Le dispositif permet ainsi la rencontre de deux modes d'expression, l'un, circonscrit à un secteur précis, spécialisé avec ses jargons, ses emprunts de plus en plus fréquents à l'anglais, et l'autre, visant la compréhension de tous, attaché à la norme, au sens des mots.

Le groupe d'experts chargé de la terminologie de la chimie et des matériaux est assez représentatif des travaux menés au sein de ce réseau. Il a contribué à la recommandation de 591 termes sur les 7 897 publiés par le dispositif français, soit près de 7,5 %. Le groupe, constitué en 1992 et régulièrement renouvelé depuis, réunit un grand nombre de professionnels de terrain, appartenant aussi bien à l'industrie qu'à l'enseignement supérieur et à la recherche, chacun étant spécialiste d'une discipline de la chimie ou des matériaux. Ces spécialistes sont donc eux-mêmes les premiers utilisateurs des notions nouvelles qu'ils contribuent à définir et à mieux nommer, notamment en proposant des termes lorsque ces notions n'ont pas encore de désignation en français.

La communication vise à analyser, à travers trois séries de termes recommandés publiés au *Journal officiel* – technologie des plastiques en 2011, technologie du verre en 2014 et métallurgie en 2016 –, la part de vocabulaire émanant des experts qui a été maintenue sans changement et celle qui a été modifiée à la demande des différents acteurs du dispositif afin que les termes soient plus conformes au système morphologique et syntaxique du français et plus explicites pour exprimer la notion désignée. Nous verrons si les termes en usage ainsi que les propositions de termes qui semblaient susceptibles de s'implanter facilement du point de vue des experts ont été maintenus, seuls ou complétés d'un synonyme plus compréhensible pour les néophytes, ou encore écartés au profit d'autres propositions.



Étienne Quillot

Titulaire d'un diplôme d'études approfondies de lettres et civilisation portugaises, Étienne Quillot a été terminologue de diverses entreprises de 1988 à 2002. Depuis 2003, il est chargé de mission à la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (Ministère de la culture et de la communication). Il est actuellement responsable de l'équipe de terminologues et du suivi des groupes d'experts de terminologie et de néologie.

Le vocabulaire du gantier du XVIII^e au début du XX^e siècle

Naissance et diffusion d'une terminologie spontanée

Patrizia Guasco (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

Le métier de gantier date de l'époque médiévale et la fabrication du gant représente depuis toujours un artisanat nécessitant un grand savoir-faire ainsi que beaucoup de précision. La transmission de la pratique de fabrication du gant sort de la voie orale, typique des ateliers clos des origines, pour devenir, à la fin du XVIII^e siècle, une transmission écrite.

L'époque la plus significative pour l'essor du vocabulaire du gantier est sans doute le XVIII^e siècle, une époque où « l'accroissement du lexique s'est fait avec le plus de liberté¹ ». C'est à cette période que le besoin de nommer de nouveaux objets et de nouveaux concepts devient de plus en plus pressant suite surtout à l'apparition de nouvelles techniques, outre au foisonnement des idées philosophiques et à la transformation des structures sociales².

Les principaux phénomènes terminologiques que nous nous proposons d'analyser concernent surtout l'évolution des termes appartenant au vocabulaire historique de la ganterie – se référant au travail et aux outils du gantier –, notamment celui de la néologie (lexicale, morphologique ou sémantique³). C'est de la description des phases que traverse le terme technique, vu en tant que phénomène évolutif, qu'il est aussi question dans notre proposition de communication.

Ce parcours au fil du temps, que nous suivons dans deux directions – du XVIII^e au XX^e siècle, et dans le sens inverse – nous permet de repérer les mots de la technique à travers presque trois siècles et d'étudier l'évolution de cet art tant dans sa technique que dans son vocabulaire. À ce propos, nous partageons l'avis de Zanola qui considère que l'analyse des lexiques de spécialité des métiers historiques et des arts montre clairement que cette richesse terminologique n'est jamais le fruit d'un caprice ou du hasard, mais qu'elle suit l'histoire d'un métier, d'un art avec une continuité historique et de développement technique⁴.

1 Henriette Walter, *Le français dans tous les sens. Grandes et petites histoires de notre langue*, Paris, Robert Laffont, 1988, p. 143. • 2 *Ibidem*. • 3 Pour cette catégorie nous nous référons aussi au chapitre XIII 'Néologismes' du manuel de Dubuc. Robert Dubuc, *Manuel Pratique de terminologie*, Brossard, Linguatex, 1992, p. 194. Une autre source de référence est l'article écrit par Quemada concernant la formation des vocabulaires français des techniques, Bernard Quemada, « Technique et langage. La formation des vocabulaires français des techniques », *Histoire des techniques. Technique et civilisation. Technique et science*, Paris, Encyclopédie de la Pléiade, 1978, pp. 1146-1240. • 4 Maria Teresa Zanola, « La terminologia, una galleria della lingua: arti, mestieri e saperi per la trasmissione della conoscenza », *La Crusca per voi*, n. 51, II, 2015, p. 5.



Patrizia Guasco

Patrizia Guasco a obtenu un doctorat de recherche auprès de l'Université « Parthenope » de Naples en 2016 (titre de la thèse *De la peau au gant: patrimoine industriel et terminologique français*) et un diplôme en traduction auprès de la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLiMIT), Université de Bologne en 1999. Elle collabore avec l'Université Cattolica del Sacro Cuore de Brescia depuis 2012 où elle enseigne langue française aux facultés de Sciences linguistiques et littéraires étrangères (licence et maîtrise). De 2003 à 2008 elle a travaillé à Paris auprès de la Direction Terminologie et Industries de la Langue (DTIL) de l'Union latine où elle s'est occupée principalement de terminologie néolatine.

Cas de « retour à la spontanéité »

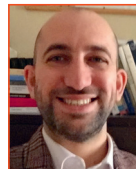
Le terme « start-up », de l'entreprise à la nation

Fernando Funari (Università degli Studi di Bologna)

Champ émergent dans les relations internationales, le « *country brand management* » a déterminé, dans les vingt dernières années, une hybridation entre les objectifs de la diplomatie publique classique (promotion de l'attractivité d'un pays auprès du public international) et des stratégies discursives typiques de la communication d'entreprise et commerciale. Cela a occasionné la convergence dans un même univers discursif de domaines terminologiques différents (politiques, économiques, mais aussi publicitaires, touristiques, etc.), rendus homogènes par un même but communicatif, la fonction promotionnelle.

Terme juridiquement flou, « *start-up* » a subi, au moins à partir de 2000, des nombreuses tentatives d'aménagement et de francisation. Les principales bases de données terminologiques (*GDT*, *IATE*, *FranceTerme*, *Termium Plus*, etc.) ont proposé plusieurs équivalents (de « jeune pousse » à « jeune entreprise », « entreprise en démarrage » ou « naissante ») sans pourtant parvenir à convaincre les usagers finals du terme. La *vox populi*, en effet, continue à se montrer tout à fait méfiante par rapport à ces tentatives (« *Start-up* pour une entreprise, *jeune pousse* pour un bambou ! », titre récemment un article sur *Quora*).

Notre hypothèse est qu'un terme comme « *start-up* », transplanté du domaine purement d'entreprise et de gestion au domaine diplomatique public (et donc au sein des pratiques de *country brand management*), vit une sorte de « retour à la spontanéité » due probablement à la puissance novatrice d'un secteur émergent. Le corpus d'étude sera composé par quelques textes produits au sein des dernières campagnes de promotion du *brand* français où notre *node term* « *start-up* » sera analysé à partir d'une confrontation au contexte et au co-texte. À travers cette analyse, nous essayerons de montrer le rôle des locuteurs à l'intérieur de la parabole linguistique du terme « *start-up* », entre terminologie aménagée et terminologie spontanée. Les résultats de cette recherche essayeront de montrer comment ce « retour à la spontanéité » peut affecter l'univers axiologique d'un terme. Pour « *start-up* », la valorisation utopique proposée par l'aménagement institutionnel (insistant sur des idées botaniques, pour ainsi dire, de croissance et de vitalité) est remplacée par une valorisation pratique visant un *rebranding* de la France comme pays économiquement performatif et non plus seulement ancré à certains stéréotypes « ludiques » (luxe, gastronomie, etc.).



Fernando Funari

Fernando Funari est Chercheur postdoctoral auprès du Département de Langues de l'Université de Bologna. Il enseigne la linguistique française à la faculté de Sciences politiques et auprès d'autres universités étrangères comme professeur invité (Université de Mumbai; Université de Dakar; Université de Haute-Alsace). Il compte parmi ses intérêts de recherche l'analyse du discours de la diplomatie publique et du *country branding*; la traduction et la médiation culturelle. Il s'intéresse également aux rapports entre sciences humaines et mondes professionnels, en collaborant depuis 2014 au projet H.E.A.D. (Humanities and Enterprises Annual Dialogue).

Aménagement de la terminologie spontanée

Un cas de collocation

Federica Vezzani (Università degli Studi di Padova)

Nous nous proposons de réfléchir aux critères de normalisation de certaines formes phraséologiques standardisées dans la terminologie propre d'un groupe de professionnels, en particulier dans le langage médical. L'aménagement est, au sens large, *l'action d'adapter, de modifier quelque chose de manière à le rendre plus adéquat*¹. En ce sens, l'aménagement terminologique concerne le processus d'adaptation des termes d'une «langue de spécialité» afin de parvenir à un consensus largement accepté sur leur utilisation. Au niveau juridique international, la norme ISO 704 : 2009² fournit les principes et méthodes employés dans le processus de clarification et de normalisation de la terminologie: la section 7.4.2.7 cite explicitement le besoin de «correction linguistique»⁴ des termes, entendue comme exactitude et conformation aux normes morphologiques, morphosyntaxiques et phonologiques de la langue en question.

Cette étude analyse les cas terminologiques, à partir d'un corpus de termes en langue italienne extraits de documents concernant les protocoles de traitement du cancer du sein, qui ne respectent pas les principes susmentionnés. Un exemple: le terme médical italien «stiloïde» indique, en anatomie, le point terminal de quelques apophyses osseuses. En tant qu'adjectif, le terme technique est susceptible de variation de genre et s'accorde au nom qu'il détermine: par exemple «processo stiloïde». Toutefois, dans «apofisi stiloïde», le terme ne respecte pas ce même comportement morphosyntaxique qui est bien standardisé dans l'encyclopédie italienne Treccani³. La locution ne prévoit pas l'accord de la forme féminine «stiloïde», bien qu'elle soit attestée dans d'autres constructions lexicales. Cette expression italienne est donc considérée comme un cas de collocation, c'est-à-dire d'association préférentielle et récurrente entre deux ou plusieurs termes, qui, en raison de sa fréquence d'utilisation relève de la terminologie spontanée et aménagée utilisée par les experts.

Il existe donc des constructions lexicales qui, sans respecter le critère d'exactitude morphosyntaxique, ont passé par un organisme de normalisation médicale qui a décrété que telle devrait être la dénomination officielle et qui sont communément reconnues par la communauté des experts. Nous nous proposons donc de nous pencher sur l'existence de cas de collocations dans le domaine médical et comment ceux-ci sont traités dans le processus d'aménagement linguistique. En appliquant une approche inductive, nous avons ensuite l'intention d'organiser une réflexion portant sur la relation entre les concepts de fréquence d'occurrence spontanée, normalisation et standardisation. La spontanéité terminologique, à partir de laquelle des associations fréquentes de termes sont produites, sanctionne une communication efficace dans une communauté de professionnels, mais elle ne répond pas encore à un acte officiel de standardisation ou, à plus forte raison, de normalisation.



Federica Vezzani

Federica Vezzani è al primo anno della Scuola di Dottorato in Scienze linguistiche, filologiche e letterarie presso l'Università di Padova. Dopo aver conseguito una tesi magistrale proponendo una metodologia d'analisi per la traduzione medica, persegue i suoi principali interessi di ricerca verso lo studio del linguaggio medico, la traduzione tecnico-scientifica, la terminologia e la linguistica computazionale. Attualmente è impegnata nella realizzazione di un database terminologico multilingue TriMED, il quale si configura come un valido strumento di supporto informativo, dal punto di vista semantico, per pazienti, medici e traduttori fornendo un ampio spettro di informazioni che rispettano diversi livelli di comunicazione.

1 <http://cnrtl.fr/definition/am%C3%A9nagement>. • 2 <http://www.lairdil.fr/journee-d-etudes-langue-de-specialite-dans-l-histoire50-news35.html>. • 3 http://antic-r.ru/ntd/razn/iso_704_2009.pdf. • 4 [http://portal.tee.gr/portal/page/portal/SCIENTIFIC_WORK/scient_typopoiisi/epitropes/ELOT-TE21/TE21/Tab2/ISO_704_2009\(F\)-Character_PDF_document](http://portal.tee.gr/portal/page/portal/SCIENTIFIC_WORK/scient_typopoiisi/epitropes/ELOT-TE21/TE21/Tab2/ISO_704_2009(F)-Character_PDF_document). • 5 <http://www.treccani.it/enciclopedia/stiloide/>.

La terminologie des manipulations génétiques

Communication orale entre experts dans les laboratoires et communication écrite dans les protocoles d'expérimentation

Sarah Nora Pinto (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»)

Les laboratoires de biologie moléculaire et de génie génétique sont les centres de la vie scientifique, là où se formulent et se vérifient les hypothèses, dont les acteurs (directeur de recherche, chercheurs, assistants) sont tous des experts maîtrisant les concepts et les compétences terminologiques liées à leur spécialisation et dont les actions mêmes sont extrêmement spécialisées. Suite à des entretiens dans un important laboratoire de recherche en génétique et biologie moléculaire, nous avons pu observer l'existence d'une terminologie propre à la communication en laboratoire. Dans quelle mesure s'agit-il d'une terminologie «spontanée»? S'agit-il simplement de la diffusion en discours de terminologies aménagées ou bien avons-nous affaire à une terminologie hybride, c'est-à-dire mêlant «jargon» de laboratoire et terminologie officielle?

Pour répondre à ces questions, nous étudierons la terminologie utilisée dans les laboratoires de recherche italiens et français à partir de deux types d'énonciation: les communications orales entre experts lors des manipulations de laboratoires et les communications écrites des protocoles d'expérimentation (souvent dans un contexte didactique ou dans la communication interne des laboratoires), dans une perspective contrastive italien/français. L'objectif de cette étude sera donc de rechercher les éléments «spontanés» de la terminologie de laboratoire, contexte moins formel et moins officiel que les publications scientifiques majoritairement écrites en anglais, et de les mettre en regard avec les ouvrages de terminologie officielle. Dans un premier temps, il s'agira de mettre évidence, dans ces contextes, les réactions de l'italien et du français face à la terminologie anglo-américaine, aux noms de marques (des appareils en particulier), à la terminologie héritée des formations traditionnelles gréco-latines, mais également d'observer les éventuelles adaptations au discours oral (abréviation, altérations phonétiques, création de nouveaux syntagmes, de nouveaux verbes par dérivation). Dans un deuxième temps, nous nous concentrerons plus particulièrement sur les syntagmes verbaux indiquant les actions des spécialistes et l'utilisation des appareils du type: «incubare il DNA», «fare entrare in soluzione il DNA» ou «mélanger par pipetage», «transférer la colonne» dans le but d'observer l'intégration des terminologies traditionnelles et la formation d'une terminologie spontanée spécifique aux laboratoires à partir de celles-ci. Il sera utile dans cette perspective d'utiliser l'opposition entre la dénomination, qui «donne un nom» aux objets et aux concepts opératoires et la désignation, qui est un acte de communication, répondant à d'autres besoins linguistiques et terminologiques.



Sarah Nora Pinto

Titulaire d'un doctorat en «Scienze Euroterminologiche, linguistica e letterarie» de l'Université de Bari sur le vocabulaire de la photographie, puis d'un post-doc en littérature française à l'Université de Naples «L'Orientale». Ses recherches sur les lexiques spécialisés portent essentiellement sur les domaines de la photographie, de l'optique et de la biochimie.

De la terminologie spontanée à une terminologie aménagée et vice-versa

Parler des vins espumantes au Brésil

Laurent Gautier et Mariele Mancebo-Humbert (Université de Bourgogne), Ieda Maria Alves (Universidade de São Paulo)

[Contexte] Le marché des vins effervescents au Brésil a fortement augmenté ces dix dernières années, affichant une hausse de +248 % selon l'OIV¹. L'*Instituto Brasileiro do Vinho* (Ibravin) indique que cette catégorie de produits représente environ 80 % du marché vitivinicole intérieur en 2015² et enregistre une augmentation de 79,58 % dans l'importation de ce type de produit³ en 2017. Cette augmentation globale de la production, de la commercialisation et de la consommation d'effervescents au Brésil entraîne, tout naturellement, un besoin accru de valorisation et donc de communication autour de ces produits, mobilisant, entre autres, des descripteurs de nature terminologique.

[Problématique] Cette quête de valorisation est très récente dans le domaine puisque la première IG (Indication Géographique) date de 2002 pour *Vale dos Vinhedos*. L'attribution d'une telle certification passe *de facto* par une réglementation des caractéristiques concernant l'élaboration du produit et repose sur la formulation d'un discours réglementaire. Ce domaine spécialisé en plein essor connaît actuellement, au niveau communicatif, une tension entre emprunts à la terminologie française correspondante et aménagement d'une terminologie dédiée en portugais du Brésil pour communiquer sur les productions locales. Cette proposition s'inscrit ainsi à l'intersection entre les axes « traduire les termes en recourant à la terminologie spontanée », « néologie en terminologie » et « diffusion et implantation de la terminologie » de l'appel à communications.

[Corpus] L'analyse porte sur le discours des spécialistes et non-spécialistes autour des vins *espumantes*. Le premier corpus est issu d'articles des neuf numéros de la *Revista Brasileira de Viticultura e Enologia* (RBVE), d'une quarantaine de sites d'élaborateurs d'*espumantes* et de textes officiels spécifiant les spécificités du produit et implémentant une terminologie normée, comme les différents cahiers de charges (*regulamento de uso*) ou la loi n° 7678 sur la production, circulation et commercialisation de vin. Le deuxième corpus est constitué de réponses de cinq cent consommateurs à un questionnaire diffusé en ligne et portant sur les descripteurs employés spontanément.

C'est à partir de ces différents discours que sera examinée la terminologie de la filière et des consommateurs afin de repérer et analyser les doubles aller-retour entre d'une part emprunts et néologismes utilisés et d'autre part terminologie spontanée construite sur la base de l'expérience (mémoire) de dégustation et terminologie aménagée.



Laurent Gautier

Laurent Gautier est professeur de linguistique appliquée à l'Université de Bourgogne où il mène ses recherches au sein du Centre Interlangues « Texte Image Langage » (EA4182). Ses travaux portent sur les discours spécialisés, en particuliers professionnels, dans quatre champs thématiques majeurs : la finance, le droit, la sensorialité et le tourisme. Méthodologiquement, il croise les apports de la linguistique de corpus, de l'analyse de discours outillée et de la sémantique cognitive. Il a (co)édité une douzaine d'ouvrages collectifs et est l'auteur d'une soixantaine d'articles publiés dans des revues et de chapitres. Il est par ailleurs directeur-adjoint de la Maison des Sciences de l'Homme de Dijon (USR 3516 uB-CNRS) et, depuis 2016, conseiller scientifique auprès du Hcéres pour l'évaluation des formations.



Mariele Mancebo-Humbert

Doctorante en Sciences du Langage depuis 2014, traductrice et interprète inscrite sur la liste d'experts de justice depuis 2015. Réalise une thèse de doctorat à l'Université de Bourgogne-Franche-Comté en cotutelle avec l'Université de São Paulo sur la construction discursive et terminologique pour parler du Crémant de Bourgogne, thèse financée par le Conseil Régional de Bourgogne-Franche-Comté. Diplômée d'une Licence en Lettres et Littératures portugaise et française (Université de Maringá), d'un Master 1 en Didactique du FLE (Université de Bourgogne-Franche-Comté), d'un Master 2 professionnel en Traduction et Édition (Université Lumière Lyon 2) et d'un Master 2 professionnel en Administration des Entreprises (IAE).

Plusieurs stratégies apparaissent, notamment dans la terminologie stabilisée et aménagée, dont il conviendra d'examiner les motivations:

- ♦ recours à différentes tentatives d'intégration des emprunts, comme le rapprochement de l'orthographe selon les spécificités de la langue cible (« dégorgement »);
- ♦ ajout d'un préfixe (« pós-dégorgement »);
- ♦ introduction d'une définition pour le mot emprunté (« véraison (mudança de cor) »);
- ♦ stratégies de reformulation à partir du mot français (« deguelo », « deburbado »)
- ♦ création d'une nouvelle terminologie par métaphore (« gaiola/gaiolina »).

Dans tous les cas, le recours à la terminologie française s'avère systématique lors que les professionnels de cette filière s'expriment sur leur produit. Un recours tout à fait naturel si l'on tient compte du rôle prototypique du Champagne dans le domaine des effervescents.

1 Site Web : www.oiv.int/public/medias/3097/les-vins-effervescents-fr-complet-3.pdf, consulté le 12/11/2017. • 2 Site Web : <http://www.ibravin.org.br/noticias/ibravin-lan%C3%A7a-marca-brasil-espumantes.php>, consulté le 12/11/2017. • 3 Site web : <http://www.ibravin.org.br/Noticia/abastecimento-do-mercado-de-vinhos-no-brasil-apresenta-crecimento-de-3-no-primeiro-semester/305>, consulté le 12/11/2017.

L'encaix entre la terminologia espontània i la terminologia planificada

El cas de la nomenclatura interuniversitària

Marta Estella Clota et Francesc Galera Porta (Universitat Autònoma de Barcelona),
Sílvia Llovera et Montserrat Noró Castells (Universitat Politècnica de Catalunya)

La creació de la nomenclatura interuniversitària, en la qual les universitats de la Xarxa Vives han anat treballant des de fa gairebé una dècada, ha estat una fita molt important en la consolidació d'una terminologia del món de la gestió universitària. Si bé d'una banda s'ha aconseguit avenços molt destacables en la uniformització dels termes emprats en l'àmbit universitari, també sovint s'ha topat amb la resistència d'alguns dels usuaris que, per raons diferents, no se sentien prou identificats amb un terme concret que designava la seva categoria contractual o bé sentien que els termes que havien d'emprar de manera quotidiana no expressaven prou bé alguns matisos que els resultaven essencials.

Aquestes resistències, motivades sobretot per raons extralingüístiques, per força han anat influïnt, al llarg del temps, en algunes parts concretes de l'extensa terminologia universitària. En determinats casos s'han hagut de repensar una branca temàtica per incloure nous suggeriments i per matisar solucions preses, molt sovint a partir de formes que els usuaris primers dels termes han creat sense atendre's a cap voluntat de sistematització terminològica.

Així, doncs, observem que la tasca metòdica i planificada d'estandardització de formes en llengua catalana i castellana, i la posterior tria i creació de formes angleses equivalents, sovint rep *inputs* diversos dels usuaris finals d'aquesta nomenclatura que, de vegades, obliguen a repensar formes i a importar elements terminològics espontanis, amb la consegüent reorganització de la informació per sistematitzar aquests termes que originalment no pertanyien al sistema planificat però que han bandejat d'altres termes que no s'han pogut implantar. A més, també s'observen altres fenòmens que, tot i que no estan tan estretament lligats a la terminologia, sí que poden influir en la configuració formal de la Nomenclatura interuniversitària, com ara les discrepàncies en criteris de majúscules i minúscules, o bé l'aplicació – o no – de criteris d'ús de llengua no sexista.



Marta Estella Clota

Llicenciada en Filologia Catalana per la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) i màster en Educació i TIC per la Universitat Oberta de Catalunya. Actualment és vicedirectora del Servei de Llengües de la UAB. També és tresorera d'ACLES (Associació de Centres de Llengües de l'Ensenyament Superior) i tresorera de CercleS (Confederació Europea de Centres de Llengües de l'Educació Superior). També és membre de la Comissió de Política Lingüística de la UAB des del 1994, de la Comissió de Llengua de la Xarxa Vives des del 1995 i de la Comissió Interuniversitària de Formació i Acreditació Lingüístiques de Catalunya des del 1997.

Francesc Galera Porta

Llicenciat en Traducció i Interpretació (2004) per la Universitat Autònoma de Barcelona, màster en Terminologia i Necessitats Professionals per la Universitat Pompeu Fabra (2008) i doctor en Traducció i Estudis Interculturals (2016) per la UAB. Tècnic lingüístic del Servei de Llengües de la UAB des de l'any 2005 i professor associat al Departament de Traducció i Interpretació de la UAB des de l'any 2012.



Montserrat Noró Castells

Cap del Servei de Llengües i Terminologia, en funcions, de la Universitat Politècnica de Catalunya. Llicenciada en Filologia Catalana, secció Llengua i en Dret per la Universitat de Barcelona. Ha cursat estudis de Terminologia, Planificació lingüística i Postgrau d'informàtica i didàctica de la llengua a la UPF. Responsable de projectes terminològics de diverses àrees tècniques de la UPC. Autora del Diccionari d'odontologia i del Diccionari de patologia i manteniment d'edificis.



Sílvia Llovera

Llicenciada en Filologia Catalana i en Lingüística General per la Universitat de Barcelona. Des del 1992 treballa al Servei de Llengües i Terminologia de la Universitat Politècnica de Catalunya (UPC) dins l'àrea d'assessorament lingüístic i terminologia. És coautora de diversos vocabularis i diccionaris tècnics com el Diccionari de patologia i manteniment d'edificis i el Vocabulari d'òptica i optometria. Actualment, gestiona el manteniment i millora de les bases de dades terminològiques de la UPC com ara l'UPCTERM i el Higher Education Lexicon i és membre del Grup de Terminologia i Nomenclatura de la Xarxa Vives d'Universitats.

Au fil des regrams... la néologie communicative d'Instagram entre mode et marketing

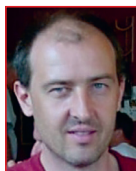
Emmanuel Cartier (Université Paris 13), Claudio Grimaldi et Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milan)

Autour de l'implantation du concept de web 2.0, une nouvelle terminologie relative aux réseaux sociaux et aux applications numériques s'est progressivement imposée, comme le démontrent, entre autres, les projets réalisés au sein de Realiter – le *Vocabulari de les xarxes socials*, coordonné par Termcat – ou des autres instances nationales travaillant dans le domaine des politiques linguistiques – le *Lexique des médias sociaux*, faisant partie de la base de données terminologiques du Gouvernement du Canada Termium, et le *Vocabulaire des techniques de l'information et de la communication*, publié en 2017 par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France. Cette terminologie aménagée concernant la désignation des outils numériques s'accompagne d'une terminologie spontanée et plus ou moins en cours de normalisation autour des applications et des services de microblogage et de partage de photos et vidéos, tels que Facebook, Instagram, Snapchat, Twitter, etc.

Notre communication vise à analyser l'état de la terminologie spontanée née à partir d'Instagram – lancé en 2010 et avec plus de 500 millions d'utilisateurs en 2017 – dans sa dimension néologique, concernant notamment les nouvelles professions et les actions numériques que ce réseau a su imposer.

La plateforme Néoveille permettant la consultation d'un vaste corpus de textes en diachronie courte, tiré de quotidiens et hebdomadaires nationaux et régionaux de France, mais aussi de nombreux journaux de l'aire francophone, contribuera à affiner l'examen de la diffusion de cette terminologie, de son impact dans l'usage et de ses contours syntactico-sémantiques.

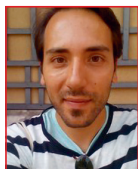
Le cas de quelques termes qui mettent en dialogue la terminologie du réseau avec la mode et le marketing sera mis en valeur, au moment où l'*influenceur/euse* d'Instagram devient aussi un phénomène de société.



Emmanuel Cartier

Emmanuel Cartier est maître de conférences à l'Université Paris 13 Sorbonne Paris Cité depuis 2006. Il est membre du LIPN - RCLN (CNRS UMR 7030) et du CNU section 7 depuis 2011.

Ses intérêts de recherche concernent la linguistique française et générale (sémantique, lexicologie, morphologie, néologie et changements sémantiques) et le traitement automatique des langues (analyse automatique des textes, linguistique de corpus, approches distributionnelles et statistiques, modélisation des phénomènes linguistiques). Il a été le responsable de plusieurs projets de recherche, entre autres, les projets « Séquences verbales figées », « Neologia » et « Metalangue ». Le dernier projet est « Neoveille : repérage, analyse et suivi des néologismes en corpus » financé par Sorbonne Paris Cité et impliquant plusieurs laboratoires universitaires français et étrangers.



Claudio Grimaldi

Claudio Grimaldi a obtenu un doctorat européen en Linguistique française auprès de l'Université de Naples « Parthenope ». Sa thèse de doctorat a reçu le Prix 2016 de l'EAF pour les résultats de ses recherches dans le domaine de la terminologie. Actuellement, il est allocataire de recherche à l'Université Cattolica del Sacro Cuore, Milan. Membre du Secrétariat de l'Association italienne de terminologie et du Réseau panlatin de terminologie REALITER, ses intérêts de recherche portent sur la terminologie et la terminographie, étudiées notamment selon une approche diachronique, ainsi sur l'évolution des genres de la communication scientifique liés à la vulgarisation des savoirs.



Maria Teresa Zanola

Maria Teresa Zanola est Professeur de linguistique française à Milan, et étudie le langage des sciences en perspective diachronique comparée. Chevalier dans l'Ordre des Arts et des Lettres, elle a écrit plusieurs essais de terminologie contemporaine, concernant les problèmes d'harmonisation conceptuelle et de communication plurilingue, au sein du Réseau panlatin de terminologie REALITER, dont elle est Secrétaire générale. Elle est la Présidente du Conseil Européen pour les Langues/ European Language Council. Elle dirige l'Osservatorio di Terminologie e politica linguistica de l'Università Cattolica del Sacro Cuore de Milan et elle a été membre du Comité scientifique de l'Association italienne de terminologie.

L'especialització temàtica del treball terminològic, una via per a guanyar efectivitat

Jordi Bover (TERMCAT)

Amb la creació del TERMCAT l'any 1985, ara fa més de 30 anys, es va iniciar oficialment la normalització terminològica en llengua catalana, amb l'objectiu que el català es pogués utilitzar en qualsevol context. Es volia evitar que els mateixos parlants que utilitzaven el català a casa es passessin al castellà –o l'anglès– en contextos professionals i de recerca, ara no pels impediments legals de l'època franquista sinó per l'absència d'una terminologia actualitzada com a conseqüència d'aquests impediments. Durant aquests anys des del TERMCAT s'ha fet una feina important, fins al punt que actualment la base de dades d'accés públic del Centre, el Cercaterm, permet la consulta de més de 350.000 fitxes terminològiques. Aquesta feina és coneguda i seguida per la important xarxa de lingüistes que treballen en català, tant en editorials com en mitjans de comunicació o els mateixos departaments del Govern de Catalunya.

Aquest coneixement dels recursos terminològics que ofereix el TERMCAT, però, és molt menor entre els especialistes dels diferents àmbits. Aquest desconeixement és també un escull insalvable per a molts neologismes proposats des del Centre, que no poden competir en igualtat de condicions amb manlleus que arrelen en els àmbits especialitzats juntament amb la difusió dels conceptes que designen. És per això que des de fa un parell d'anys el TERMCAT ha fet un pas més en la dinàmica de col·laboració que històricament ha tingut amb els especialistes i ha emprès una nova línia per fer-los més visible sectorialment tot aquest treball terminològic, cercant una complicitat activa de les diferents institucions i experts més representatius en alguns àmbits clau, en què l'activitat neològica és important i el nombre d'usuaris potencials és molt elevat. Concretament, aquest any 2018 s'està treballant en les àrees de dret, ciències de la salut, TIC, economia, alimentació i esport. Bàsicament es pretén que els experts s'impliquin en l'actualització de la terminologia del seu àmbit, col·laborant en la detecció precoç dels neologismes terminològics, i que la tinguin disponible en un context que sentin com a propi.

Per fer-ho –com proposem d'explicar a la comunicació–, d'una banda, hem impulsat la constitució de comitès terminològics, integrats per especialistes d'un àmbit i terminòlegs, que participen en la detecció, l'elaboració, l'actualització i la difusió de la terminologia dels respectius sectors d'especialitat, i, de l'altra, hem començat a promoure la creació de canals sectorials, espais web que apleguen diversos recursos terminològics (cercadors terminològics, comentaris, consultes, recursos documentals, etc.) permanentment actualitzats sobre cadascun dels àmbits del coneixement esmentats. Esperem que aquesta nova orientació del nostre treball terminològic permeti augmentar també la difusió i la implantació dels neologismes terminològics en cada àmbit, gràcies al context de proximitat amb els usuaris.



Jordi Bover

Jordi Bover (Barcelona, 1968) és director del Centre de Terminologia TERMCAT. Abans (2001-2013) havia estat cap de l'Àrea de Projectes Terminològics del Centre i, anteriorment, durant set anys, va ser secretari del Consell Supervisor, que és l'organisme que s'ocupa de la normalització de neologismes terminològics en llengua catalana. És autor de diversos articles sobre terminologia difosos en publicacions especialitzades i ha intervingut en l'elaboració de nombrosos diccionaris i vocabularis elaborats des del Centre. És llicenciat en Filologia Catalana per la Universitat de Barcelona i actualment està cursant un màster en Direcció Pública.

De la participation des non-spécialistes à l'aménagement terminologique

Adam Renwick (Université Lyon 2 Lumière)

S'il semble tout à fait logique que les spécialistes qui utilisent des termes des langues spécialisées participent au choix des termes qui dénomment les notions de leur champ de connaissance, l'on peut se demander du bien-fondé de la participation des non-spécialistes à ces décisions terminologiques. Depuis la refonte du dispositif d'enrichissement de la langue française en 1996, la place du spécialiste est conservée, mais la place du non-spécialiste est beaucoup plus importante. Ces non-spécialistes du domaine auquel appartient les concepts traités participent à l'aménagement terminologique au sein de la Commission d'enrichissement de la langue française (CELF, anciennement Commission générale de terminologie et de néologie), d'une part, et au sein de l'Académie française, d'autre part. Cependant, ces non-spécialistes ont des missions différentes que celles des spécialistes, et la présente communication cherche à examiner les cas de conflit entre les missions des spécialistes et des non spécialistes. Dans le cas du premier, elle est d'assurer la communication efficace et précise du contenu de sa pensée, alors que dans la mission de l'Académie française, de rendre le français pur, éloquent et capable de traiter des arts et des sciences, est l'héritage du XVIII^e siècle.

Pour déterminer les conséquences de ces missions différentes cette communication se propose de comparer l'usage de la terminologie de la spatiologie recommandée jusqu'en 2017 à l'usage terminologique réel dans ce domaine en analysant un corpus de thèses de doctorat. Ces écrits constituent l'aboutissement de projets de recherche à long terme et leur analyse permettra de déterminer si l'aménagement terminologique arrive à influencer les choix terminologiques des spécialistes qui peuvent côtoyer des terminologies multiples dans leurs travaux. Nous démontrerons que dans la plupart des cas, l'Académie ne pose aucunement un problème à la recommandation des termes créés dans les matrices lexicales internes au français. Cependant, nous démontrerons également qu'en militant pour la recommandation de termes qui n'ont guère de prospective de reprise par les spécialistes et qui s'éloignent des termes qu'ils utilisent, la participation de l'Académie française à l'aménagement terminologique constitue une entrave à la recommandation de certains termes, car son aval est nécessaire pour qu'un terme soit recommandé. Pour mieux contextualiser l'influence de l'Académie et pour mieux cerner l'ampleur de l'influence des non-spécialistes sur la recommandation des termes de la spatiologie, nous examinerons également les modifications apportées par la CELF et son groupe de travail aux termes retenus par les spécialistes.



Adam Renwick

Adam Renwick est titulaire d'un doctorat en lexicologie, terminologies multilingues et traduction de l'Université Lumière Lyon II. Sa thèse porte sur les termes recommandés de la spatiologie dans le cadre du dispositif d'enrichissement de la langue française et l'identification les facteurs qui facilitent et empêchent leur implantation. Ses intérêts portent également sur la néologie en français et en anglais et l'influence de l'anglais sur les langues européennes.

La terminologie spontanée vs aménagée au cœur des discours

Le nommé et le caché

Rosa Maria Fréjaville, Andreia Silva, Raphaèle Dumont
(Université Jean Monnet, Saint-Etienne)

La Terminologie, science des discours spécialisés, est, à l'aube de ce XXI^e siècle un instrument utilisé par toute une série d'instances, d'institutions et d'individus à des fins diverses et variées. En effet, le politique et certaines idéologies s'approprient sa méthode pour diffuser des discours très orientés en leur donnant une caution scientifique.

Dans le contexte politique actuel certains domaines très sensibles, via des terminologies nouvelles spontanées vs aménagées, font l'objet d'une appropriation de part et d'autre de l'échiquier politique et médiatique dans le but de produire et de légitimer certains dogmes et de promouvoir les comportements les plus divers allant de l'acceptation au repli de soi, de la tolérance au rejet de l'autre.

Au centre de ces débats se trouve toute une terminologie associée à la question *migratoire* ainsi qu'à celle du *terrorisme islamiste*. Nous avons choisi ces problématiques terminologiques qui nous semblent indissolublement liées, dans le cas français, à la diffusion de discours radicalement différents et porteurs d'idéologies très diverses. D'un côté de l'échiquier politique ces discours se veulent précautionneux et euphémisants et visent à atténuer, voire à lisser une réalité brûlante et parfois dérangeante, tandis qu'aux extrêmes, se diffuse une terminologie tendant à construire un discours vindicatif, excluant, voire haineux.

En effet, repenser la question de la terminologie spontanée et de la terminologie aménagée dans ce contexte précis, nous amène à considérer les questions du politiquement correct aussi bien au niveau de la sphère politique que des médias. La frontière entre ces deux types de terminologies est ambigu dans la mesure où cet univers terminologique jongle entre ce qui est nommé (et donc apparemment aménagé) et ce qui est caché (et donc en apparence spontané).

Ces considérations nous amènent également à formuler un certain nombre de questions. La terminologie spontanée est-elle un phénomène de mode (lié à la conjoncture politique mondiale, par exemple) et donc véhiculant des néologies volantes ou des xénismes au gré des enjeux divers ? La construction terminologique obéit-elle, encore, dans ce contexte, à des constructions périphrastiques liées à des euphémismes voire dysphémismes produits de constructions métaphoriques, métonymiques et synecdotiques ?



Rosa Maria Fréjaville

Rosa Maria Fréjaville est Maître de Conférences à l'Université Jean Monnet. Ses domaines de recherche concernent la Terminologie et l'interculturalité, les langages spécialisés, le portugais dans le contexte du multilinguisme et de la multi culturalité. Elle a publié plusieurs ouvrages et contributions sur les domaines de la Lexicologie, la Terminologie, la Terminographie et la Traduction. Elle est membre des jurys des concours nationaux français et de thèses au Portugal. Elle est Membre titulaire du laboratoire CELEC, membre associé du CRTT et membre du ELC. Elle est chargée de mission Vie Etudiante UJM, chargée de mission Insertion Professionnelle FALL.



Andreia Silva

Enseignante contractuelle en portugais à l'Université Jean Monnet, Saint-Etienne, doctorante en Littérature Comparée en cotutelle à l'Université Jean Monnet et à l'Université de Porto, Andreia Silva est membre du Centre d'Études sur les Langues et les Littératures Etrangères et Comparées (CELEC) e du *Instituto de Literatura Comparada Margarida Losa* (ILC). Ses domaines de recherche et d'intérêt concernent l'interculturalité et les identités culturelles lusophones, les littératures de l'espace lusophone, les études postcoloniales, la traduction et les langages spécialisés, la pédagogie et la didactique de l'enseignement des langues.



Raphaèle Dumont

Maître de conférences à l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne (France). Spécialité Etudes Ibériques et Ibéro-américaines.
Mots-clés de la recherche : Mexique colonial, théâtre, cultures indigènes.

Dans cet univers du politiquement correct, du précautionneux, de la peur et du façonnage voire de l'écrasement de la pensée, la Terminologie, moyen sûr de promotion du multiculturalisme, ferait-elle l'apologie de l'exclusion? Serait-elle devenue l'un des outils les plus efficaces au service de la production de discours vindicatifs et d'exclusion de l'autre? La question de la perception de l'altérité se trouve ici au cœur d'une série d'enjeux sociétaux au sein desquels la Terminologie occupe une place stratégique.

Notre proposition, abordera donc la pertinence des concepts de terminologie spontanée et de terminologie aménagée en lien avec les problématiques sociétales et géopolitiques actuelles. Notre travail s'intéressera également aux équivalences susceptibles d'exister dans d'autres langues romanes, ce qui nous permettra de tisser d'éventuels liens avec d'autres réalités européennes.

Paris, les 2 et 3 juillet 2018

Ministère de la Culture – Délégation générale
à la langue française et aux langues de France

Auditorium Colbert de l'Institut national d'histoire de l'art
2 rue Vivienne, 75002 Paris

www.realiter.net



UNIVERSITÀ CATTOLICA del Sacro Cuore

OTPL
Osservatorio di terminologie
e politiche linguistiche

